

Bija (Missol)

13

G. W. Grace



Selpele Kanyang (w. Wangio) met. intell. with the 2 non-Biak
K's of Batanta

Wood has 3 lgs. The big one called 'Bahasa Tamah'

Fafanlap
~~Fafa~~
: maja of Salawati

Bahasa Jauh

Biga
~~Fafanlap~~ (K.)

1.

kte:m

katem

2.

lu

lo

3.

tol

tol

pat

fat

lim

lim

nom

wonem

fit

fit

wal

wal

i^usiu

si

ia

lafa

kanen

han

kanano

tangan

~~pa^usim~~ pa^ulim

pa^ulim
pa^ulafi

pelimi
palafi

kiri

kanen pap
dag

han pap
bolac

kaen pap
tag

kaen
kaki kaen
dalan

←

yan

ies

andjing

←

fuo

mini

burung

←

'tolo

telor

kanono

kanono

bulu

kafeo
kayue

gio
kalua

siyap
tebor

←

kok

kok

ular

i'icag	s. d'jalan	i-ni	saja
am'icag	k "	num	kam dia
num'icag	d "	awa	dia kamu
am'icag	amontag kami	incl. 2	amom kami incl. 2
amb'icag	k. "	ambana	kami excl.
mat'icag			
mimbantag	kamu "	mimbana	kamu orang
abatag	diorang "	abana	diorang
kanano	tangan	amom	kami 2
inakanag	s.p. "	mimom	kami 2
awakanam	k.p. "	awom	diorang 2
numkanad	d.p. "		
amom kanano			

etc.

mata	benar	kator	kotor < Malay
am'icag mata	kamu datang	kalap	abu (capi)
majuwawa	k balok	kaplas	abut (tangk)
majuwiri	s	aukaino	k.p. kulit
majuwum	d	inak kaino	s.p. "
etc.		num "	dip "
-mas	benang	amba "	
-bantencon	tutupi	mimba "	
-yeibino	gosok	aba "	
		amom "	
		etc	

Biga

utair belakang
autam kpo "

inak utag
num utao
amba utano
etc.

inak niag perut
au niidm
num niag
amba niano

ka'bomo tulang
au "
inak "
etc.

kasaiwano telipant invariably
(au) kaba (kij) jantung "

aipuo hati "
ehuno s. takut

amuno k "
numinuno d "

ambalano k "
mimbalano

abalano
amonlono

ini iafikir s. pikir
~~inafikir~~ ~~sei~~

numnafikir d "
awanafikir k "

ambana lafikir
mimbana mafikir

abana lafikir
amon lafikir

mimon mafikir
avon lafikir

iamtat s. takut
(au) mantat

namtat
amba lamtat

mumba mantat

aba ~~lant~~ lamtat

lomos darah (invar.)
'wuno kepala

inak wug s.p. "
au wdm

num wuo

gelig kabajo s. leher
 gelim " k "
 gelig kabano d "
 amba gelig kabio k "
 etc.

pa. rambut (invariant)

senu.no hidung
 (senug, senu, senuo)

nafas napas (< mal.)
 -fatam t'ium

sainom mulut
 inak samog
 num samo.
 amba samo.no

li'fag) (sip) gigi
 te le' bdy) (sip) lidah

iam'lef s. ketawa
 (as' pitari')

incinis s. menancia
 amcinis (≈ dalam)

(num)cinis
 amba tinis

i'nogol s. muntah
 amogol k "

(≈ tahu)

i'naplebe s. berudak
 amaplebe "
 (etc ≈ tahu)

ia'pon makan
 i'napon s.
 (etc ≈ tahu)

ia'blap s. masak
 ma'blap "

nablap "
 yen yablap " (1st sg. ??)

amba la'blap "
 mimba la'blap "
 aba la'blap "

ginim minuman
 aminim

finim
 amba linim

mimba minim
 aba linim

ya'wat s. gigit
 ma'wat

na'wat
 amba la'wat

mimba ma'wat
 aba la'wat

suruf hisap
 num " d "
 insuruf s. "
 ansuruf k "
 cumba sorof
 mamba "
 aba "
 na:n3 telaja
 naknag s.p
 naknam kp.
 nao dp."
 ande, na:n3
 mamba etc."
 aba "
 injunu s. deajar
 amjuna
 numjuna
 etc. amba, mamba, -juna
 tag kabuls mata
 tag kabuls sip "
 tam kabuls kp "
 takabuls dp "
 tag kabuls all pl
 iñem s. lihat
 amim k. "
 numñem d +
 cumba lem
 mamba mem

numñem ene d. lihat s.
 " -awa k
 " -num d
 " -amon kani 2
 etc.
 yenef s. tidur
 aminef
 numñenef
 l-, m-, l-
 yenef yaminaio berbaring
 aminef maminaio
 numñenef naminaio
 l- "
 m- "
 l- "
 gabai s. duduk
 amabai
 nabai l-, m-, l-
 iñawol s. berdiri
 ay nawol
 num nawol l-, m-, l-
 matumolo orang
 waman laki 2
 wabin perempuan

waka anak
waman laki

wabin lini
nei mama

inck nei s.p.
a_u nei k_p

mai bepa (repa 'mama')

no- tinaplei kakak // sibling
no- kata'ka adik

ano. X sibling
[according to inf. no- used
only by man speaking of man
♀ sp. of ♀, ♀ sp. of ♂, ♂ sp. of ♀ = ano.]

nakna:ns s.p. nama

anana:ns

num "

in'bitins s. belang

ambitins

numbitins

amba betens
etc.

'wili tali

yafal s. ikat

mafal
nafal / (l-, m-, l-)

yafadin s. djikat (feg.)

in caga(n)sk s. besura
amecaga

numcaga
amba taga (t-, t-)

in cibin s. pasang (bedil)
amecibin

numcibin (t-, t-, t-)

in fan s. pasang (pand²)
(- fan throughout)

en yete s. tikam

amete

~~num~~ numnete (l-, m-, l-)

in es bagal s. pulul
(am-, num n-, l; m-, l-)

yane:ks berkelehi

~~in~~ inane:ks s. "

(as 'pulul')

yen 'bun s. bunuh

ambun

numbun

(bun, bun, bun)

in mat mati

au "

num "

etc.

in'bi s. tidup
~~(anti)~~ ambi, numbi

~~(anti)~~ (-bi)

ya'kai s. garo

(m, n, l, m-l-)

ya'kut s. petang
(as'garo')

(tongkat < mal.)

ya'pa s. belah
(as'garo')

ma'nam tadjam
bak'buk tumpul

(ya'karajan s. keraja < mal.)

yam'pai s. bernani
(m, n, l, m-l-)

yakan'dan s. menjam'i
(as'garo')

yamas'alai s. berdansa
(as'garo')

saba bengkok

ya'f'igol ya'f'igol s. remas
(as'garo')

yata'bu s. pejam
(as'garo')

yakela s. gali
(as'garo')

in'cena s. kasi

am'cena

num'cena

amba'tena

yaktotol s. tarik
(as'garo')

yadu:s s. tolak
(as'garo')

ie'te, in'ete s. lompat

ame'te

num'iete

amba'ete (m-, l-)

in'cak d'jatuh

am

num

amba'tak

mini n'ub's burung terbang

in'ub's s. "

am'ub's * "

amba'lobo "

dajim deging (< mal.)

mana:s gemuk

~~yago~~ yago ama'to hat'ing
tanch

wut kutu
don ikan

ai pohon, kaju
malakans busuk

kamsyo daun
kwaits akar

kawiso bidji
(bunga < mal.)

'pus buah
kai rumput

gago? tanah
kapat batu

len pasir
vei ~~wai~~ air

vei ~~wai~~ cag air mengalir
namlilin d. [float] (anjur)

wulut laut
[tatihe asim]

lesen garam
vecl> kali

iel gunung
ails hutan

malowa langit
malete matahari

kalamo bintang
(pe-t* bulan)

¹
ragaggams awan
dim hidjan

mits angin
nauf d. tiup

gauf s "
beres panas

kabutu dingin
meten kering

kafia basah
tabes litjin

mason berat
lap api

senin d. menjala
kaplas> asap

kelap abu
ma'bis hitam

ma'bos putih
maime merah

kamaninis kuning
~~ma~~ bala hidjan

kamiatan ketjil
naplei besar

kup pendek
malas pandjang

maglegef tipis

matolo mats'ls tebal
mana'pa saps tida lebar

mana'pa lebar
maimo'ls lurus

~~pas~~
baibuls bulat

gags lama
galawas baru

fi baik
fi saps tida baik

malde betul
ked'bat malam

ma'nan siang
(tahun & ml.)

malaman didelan
ti'ne disini iri

ti ta'ne ~~disitu, disana~~ itu
fon disini

tuitahan disitu, di mana
mitin dekat

lida djauh
tute dimana?

'ane apa?
mapa'ne siapa?

matfasaio lain

ka'bes separuh
mo'to banyak

kahabes sedikit
tudde semua

'anapene bagaimana
saps tida

ira'wuf, iawuf s. hitung
ama'wuf

ra'wuf (l- m-, l-)

nakla:ps s.p.badan
 awanim la:ps tip
 numni la:ps
 matensu nam'tigo
 matens nam'tigo orang gemuk
 nam'tigo gemuk
 (kana-) kasup siku
 kana- 'kewo djari tangan
 kana- ka:ps buku
 kai- 'kewo djari kaki
 kai- takabulo mata kaki
 kajukos lutut
 wanats paha
 balano pantat
 balo- "
 balo- ka:lep lobang
 kale- tali
 yale s. betahi
 male
 nale
 aba lala
 mimba male
 aba lala
 sino batu
 si- "

tami air ketjing
 natami s. ketjing
 metami k "
 ete.
 fi'no pukei
 fi- "
 laito ~~ketjing~~ diorang siki
 (yaito, m-, n- ")
 sus susu (invariable)
 sus 'wei> air
 pangkadis bahan
 pa-kadis "
 sale-kets dada (invariable)
 kasus tulang rusuk (")
 lelelon urat darah (")
 kasaino pelel part besar
 kasaino kasaino " " "
 riag s.d.lawo s. laper
 s.p.pent
 gale-gat haus
 lelei
 in can s. telan
 am mean
 rum can
 amba tan

tate taktek kenjang
saks s. batak
masaks
nasaks

ambalaks
kalabet pait
manin asam
mana manis

samo- kains bibir
mulut kulit

samo- laps pipi
'tamlow k.p. muka (ta- = mata)
'ta- low "

gals- paps dagu
di bawah
sa kanson d'punggut
kans- "
kafeps kening (invar.)

ta- kabul weis air mata
mata air

kalyamkows dahi
kalyampows
kalya- pows
masos fundur
manas isi kepala

magu buta
ini jangu
awa mangu
num nangu
amba langu
taput tuli

(ga, ma-ya, la-ma-la-)
ta- ~~male~~ mengantek

~~yamagal~~ yamial s. mimpi
bilin bangun (invar.)

ya yamsais s. lupa
awa mansais
(nar, la-, ma-, la-)

lo kepals gila
lo- gat marah
falapuh perang
bihi sakit
yasal bitjara

(m-n-l-m-l-)
yabok pangil (as 'bitjara')

yu-tuns s. tanga
~~m-
n-
g-
s-~~

mu-tuns, nutuns, lo-tono
motono, lotono

parlenti = tipu

gali- suam
fabamak tipu

in seré'o lari
m- "

num "
abana "

ba bawa
(mba - ba ba etc.)

awa mut mata } bawa kemari
ba " }

(num nüt, ambe lut etc.)

bä'os keringat
balya tjepat

yak ~~o~~ rsws s. lompat
mak ~~o~~ rsws

nak ~~o~~ rsws
(pigi = djalan)

ye'le s. turun
me'le

ne'le
lele

sa s. naik
(msa, sa, -sa, sa, sa)

sun s. masuk
(msun etc.)

saban s. keluar
(m- (s-s-s))

yawai - sui s. kembali
mawaisui
nawaisui
la-

yak tötö' s. hila
maktötö' "

~~yaw~~ yuws s. taruda
muws

nüws
l-m-l

yala s. tanam (kebun)
(m, n, l-m-l)

yakelz s. tanam (seperti orang mati)
(m-n-l-m-l)

go lobang
yakan s. bikin

(m-n-l-m-l)

yatol s. tunggak

(matol, n-l)

nakraf'su s. p. ngini

aymaf'su
numnaf'su
amba laf'su

yafihī s. pilih
(m-n-l-)

šili s. beli
nsili k-

yakamlai s. tjuri
(ma-, na, l-)

(lupa lupa)
yalēge s. tjari
(m-n-l-)

yepende s. dapat
(m-, ŋ-, l-)

yafu s. balik
(m-n-l-)

masa k. buka

(yāsa, m-n-l-)
fonde penuh

yapaga s. patah
(m-n-l-)

tawurus putus

inawurus s. basi"
(m-n-l-)

tapa pitja

inapa s. kai"
(m-n-l-)

yātut s. tumbuk
(m-n-l-)

jako d. mendidih
ināsabalulu s. putar
(m-n-)

manam k. anjam (tali)

ā-m-ā-l

yakankin s. anjam (tikar)
(m-n-l-)

kin tikar

yatāban s. bungkus
(m-n-l-)

sapei topi (kulit sagoe)
lalulun bantal (wood or kerjok)

wum } rumah
um }

sane atap

lutas pintu

kadi dinding (gaba²)
(pagar-wood)

tulu pisau

kati'niif kapak

solo " (adz)

solan tombak

turus perah²
fo anak pemah

wag perau
yam d'u'tu s. tenggelam

(mandu'u, n-l-)

~~mat nadedan~~

mat namlelen dimati lemas

(y-m-n-l-)

malaman dalam
kado ombak

'len laps ~~pan panti~~ pantai
yef perlan

kapeget p'etjé
bat kelon

katom tumbuhan
ai keto batang (kayu)

kasa:ns tjabang
po:to duri

~~waka man~~

waka wamantus anak laki²

" bintus " perempnan

liwom bajang²
pet bulan

l>l> guntur
balyaban kilat

lawum ombun

benes panas
mato keas

nakot kuat
naml> lombong

fase busuk

tamersel'zws pagi
nanampap sore

mañanen ini hari
tin sekarang

me're basah
wuhun kelemari

nok babi
takok ayam

wum sarang (= rumah)
ka'lof tikus

kapanz laba²
'kasam semut

kamimus nyamuk
bane lalat

kalabobon kupu²
kasel mangiway

kalus sirip (di p. tangan)
kalomul " (di belahang)

us ~~no~~ belut

dénus gurita

~~pil~~ pinlws tengah²

papsws data

papsilefen batas

'paps dibawah

tipa fan kebawah

tomuls di belakang

~~tailahan~~

tailahun kelant

mata kemari

'fehane berapa?

bongkar = mengalir

kender =

bandjur = ibis (bahasa)

anjur float

tinggi

randa